**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg.-Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Introducere in terminologie R (MBHB0750)**  **Bevezetés a terminológiába R**  **Introduction into Terminology R** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Conf. univ. dr. BUTIURCA I. Doina | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar | Conf. univ. dr. BUTIURCA I. Doina | | | | |
| laborator |  | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 3 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 3 | Din care: 3.2. curs | 2 | 3.3. seminar | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 42 | Din care: 3.5. curs | 28 | 3.6. seminar | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | 4 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | 2 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 58 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 100 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 4 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei și al comunicării specializate, al traducerii. Se vor face referiri la termen, concept și la relația acestuia cu referentul, referința, în vederea unei mai bune comunicări scrise și orale. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | **C1.2** Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului terminologiei.  **C5.2** Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor aspecte care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral. |
| **Competențe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Conștientizarea și folosirea corectă a termenilor din limbajele specializate, in traducere. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea competenței de identificare a potențialelor dificultăți în folosirea sintagmelor terminologice, a structurilor polilexicale din limba română. * Folosirea corectă a sensurilor specializate în traducere si interpretare. |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1.TEMATICA DE CURS** | Metode de predare | Observații |
|  | Predare, explicitare, problematizare | 2 ore |
| 1. Istoria terminologiei | 2 ore |
| 1. Istoria terminologiei românești | 2 ore |
| 1. Termenul | 2 ore |
| 1. Conceptul.Organizarea conceptelor | 2 ore |
| 1. Metafora terminologică (denominarea) | 2 ore |
| 1. Functia euristică în tereminologie | 2 ore |
| 1. Metafora de sursa greco-latină(limbajul medical) | 2 ore |
| 1. Metafora de sursă engleză (limbajul informaticii) | 2 ore |
| 1. Relatii paradigmatice în terminologie și principiul univocității | 2 ore |
| 1. Dezambiguizarea | 2 ore |
| 1. Variația în terminologie | 2 ore |
| 1. Limbajul economic | 2 ore |
| 1. Adaptarea termenilor la fondul lingvistic propriu fiecărei limbi | 2 ore |
| 1. Recapitulare |  | 2 ore |
| **Bibliografie**  ASSAL J.-L 1995: J.-L, Assal, La métaphorisation terminologique în Terminology. Update 1995 XXVIII-2.  AUGSBURG, T. 2005: Augsburg, T., Becoming Interdisciplinary An Introduction to Interdisciplinary Studies, Dubuque IA, Kendall, Hunt Publishing Company.  BACIU, L.2005: L. Baciu, *Discurs şi comportament economic*, Editura Economică, Bucureşti.  BIDU-VRĂNCEANU, Angela (coord) 2010: Angela Bidu-Vrănceanu, *Terminologia lingvistică*, EUB, Bucureşti.  BUSUIOC, Cucu 2001: Ileana Busuioc şi M. Cucu, *Introducere în terminologie,* Editura Credis,Bucureşti.  BUTIURCA D 2010: Doina Butiurca, *Aspecte de la sémiose terminologique dans le langage médical roumain* în *Actes del`I Congres Internacional de neologia de les llengues romaniques*, (coord. ) Maria Th. Cabre, Ona Domenech, Rosa Estopa, Institut Universitari de Linguistica Aplicada Universitat Pompeu Fabra, (CINEO 15/07/2008), Barcelona. | | |
| **8.2. TEMATICA DE SEMINAR** | Metode de predare | Observații |
| 1. Termen, concept, referent, referință | Traducere; | 2 ore |
| 1. Metafora terminologică economică | 2 ore |
| 1. Tipologia relațiilor paradigmatice | 2 ore |
| 1. Modalitați de dezambiguizare a sensurilor specializate | 2 ore |
| 1. Terminologia limbajului medical | 2 ore |
| 1. Dificultăți de traducere a sintagmelor terminologice polilexicale | 2 ore |
| 1. Seminar - sinteză | 2 ore |
| **Bibliografia**  BUTIURCA D. 2013: Doina Butiurca, Patterns of Metaphorisation in the Media Discourse, p. 83-91, în vol.Applied Social Sciences, Communication Studies, edited by Georgeta Raţă, Gheorghe Clitan, Patricia-Luciana Runcan, Cambridge Scholars Publishing, UK, 2013,ISBN(10)-1-4438-4340-7, ISBN(13):978-1-4438-4340-9.  BUTIURCA, D. 2014: Doina Butiurca,Metaforă terminologică, metaforă terapeutică. Raţional şi intuitiv în discursul specializat în Studia nr. 17/Universitatea „Petru Maior”din Tîrgu-Mureş.  BUTIURCA D. 2014: Doina Butiurca, Transparenţă şi traductibilitate privind metafora terminologică din domeniul informaticii (perspectivă contrastivă) în revista Philologia 3-4, Institutul de Filologie din Chişinău, p. 97-105, Chişinău.  BUTIURCA D. 2014: Doina Butiurca, Fundamentele lingvistice ale terminologiei economice, în Studia nr. 16/2014, Universitatea Tîrgu-Mureş.  CABRE,M.T. 1998: Maria Teresa Cabré, La terminologie, traducere din catalană, Monique C.Cormier şi John Humbley, Armand Colin, Les Presses de l`Université d`Ottawa, Armand Colin | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea exercițiilor și a traducerilor ca temă de casă.

Calitatea exercițiilor rezolvate și a traducerilor din punct de vedere gramatical, stilistic și al scopului.

Posibilitate de recuperare: teste suplimentare, dovada însușirii cunoștințelor.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Cunoștințe teoretice și aplicarea acestora | Examen scris | 60% |
| 10.5. | Seminar | Corectitudinea răspunsurilor la test. | Test scris + frecvența | 30% |
| Proiect | Durată, conținut, relevanță. | Prezentare proiect *ppt* | 10% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate sau specializate.  Cunoașterea bună a conceptelor din domeniul terminologiei, a sensurilor/ dezambiguizarea acestora, aplicarea lor adecvată.  Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |